

## ETNOBIOLOGICA

Diciembre de 1968

Nº 12

### ESTUDIOS ETNOBOTANICOS. III

NOMBRES DE PLANTAS Y SU UTILIDAD, SEGUN LOS INDIOS  
ARAUCANO-PAMPAS DEL OESTE DE BUENOS AIRES  
(REPUBLICA ARGENTINA)\*

POR RAUL MARTINEZ-CROVETTO

El material que constituye esta tercera contribución a la etnobotánica argentina<sup>1</sup>, es una síntesis de la información que, sobre el tema, hemos podido reunir entre los aborígenes araucanos que habitan en el partido de General Viamonte. Entre los 1500 descendientes de indígenas que viven en el paraje denominado La Tribu, limitante con el pueblo de Los Toldos, quedan todavía ancianos que hablan la lengua araucano-pampa, mientras que el resto, pese a su pureza racial, se halla completamente aculturado y ha olvidado, en actitud vergonzante, el idioma de sus abuelos.

Según nos ha informado el padre Meinrado Hux, de la Escuela Benedictina de General Viamonte, quien ha realizado un estudio histórico de esta comunidad aborigen, se hallaría ella constituida principalmente por un núcleo araucano-pampa, al que se le habría agregado un grupo boroga; además, y esto lo hemos comprobado personalmente, con el correr del tiempo se han venido incorporando mapuches chilenos.

\* Trabajo realizado con el aporte económico de la Comisión Administradora del Fondo para la Promoción de la Tecnología Agropecuaria (CAFPTA), plan nº 616 y comunicado durante las sesiones del 37º Congreso Internacional de Americanistas en Mar del Plata (IX-1966).

<sup>1</sup> Segunda contribución en *Bonplandia* 2 (1), 1965.

En la localidad de Olazcoaga (partido de Bragado), de acuerdo con el P. Hux, existe un pequeño núcleo araucano-pampa, compuesto por unos 300 individuos, ya muy aculturados. Estos serían, en consecuencia, las dos únicas comunidades araucanas que subsisten en la provincia de Buenos Aires.

#### LOS INDIOS ARAUCANOS Y LAS PLANTAS

El estado de aculturación, o mejor dicho, de "acriollamiento" es muy avanzado entre estos indígenas. Idioma, vestido, casas y costumbres son las de los criollos de la región pampeana. El idioma, que ellos llaman "chezugú", es sólo poseído por los ancianos, quienes, en la actualidad lo emplean muy poco. Los jóvenes lo ignoran por completo y, lamentablemente, consideran poco digna su prosapia araucana, de lo que puede deducirse que aquella ignorancia es voluntaria.

En lo que respecta a sus conocimientos botánicos, la influencia alóctona es también elevada, pese a lo cual, este es prácticamente, el único núcleo aborigen de la provincia de Buenos Aires que conserva relictos de nomenclatura araucana.

Como todo grupo de individuos que vive más o menos relacionado con la naturaleza, el conocimiento de las plantas y de sus utilidades es elevado. Según nuestras investigaciones, son capaces de denominar en lengua araucana un número de especies equivalente a casi el 50 % de la flora regional. En lo que toca a las aplicaciones medicinales, como sucede en casi todas las poblaciones criollas del país, son las mujeres las que poseen conocimientos más amplios y precisos.

#### EL ALFABETO ARAUCANO-PAMPA

El idioma "chezugú", posee las siguientes vocales:

- a como en español.
- e idem.
- e como en francés "petit".
- i como en español.
- o idem.
- u idem.
- u como en francés "lune".

Para las consonantes hemos adoptado la ortografía siguiente:

k como ca, que, qui, co, cu.

n es una n seguida de una oclusión glotal, sonando casi como n(g).

rr (y r al comienzo de las palabras), es una áptico-alveolar vibrante fuertemente fricativa.

tr la t suena como en español y la r es la áptico-alveolar débil fuertemente fricativa; las grafías thr (en la que h sería signo de africación de la t), th y chr, usadas por algunos autores, no nos parecen correctas.

w es la u consonante.

y como je, ji, en francés.

Del resto de las consonantes podemos decir que se pronuncian casi exactamente como en español. La j (pronunciación hispana), que no existe en los idiomas de origen araucano, la hemos percibido únicamente en el nombre "jaié-jaié", por lo cual este debe ser una corrupción; la b se encuentra en los nombres de origen español; la ll se pronuncia como en el nordeste del país, equivalente al fonema gli italiano; no hemos percibido d ni g en ninguno de los nombres anotados.

En todos los casos hemos puesto el acento ortográfico, correspondiendo éste al acento prosódico. El guión entre palabras tiene por objeto separar términos que se repiten (kall-kall), a fin de facilitar su lectura.

La traducción de los nombres de las plantas, que se ha colocado entre paréntesis luego de éstos, es la suministrada por los mismos informantes. Cuando no se indica, es por que el nombre no tiene traducción ya sea total o parcialmente; por ejemplo: killá fosí (carqueja), kinchiwé (chinchilla), kiñí kachú (cortadera; kiñí no tiene traducción y kachú significa pasto).

INDICE Y SIGNIFICADO DE LOS NOMBRES VULGARES EN LENGUA  
ARAUCANO-PAMPA Y SU CORRESPONDIENTE EQUIVALENCIA LATINA

## A

- achawál kachú (pasto del pollo), *Alternanthera pungens*.  
alfálfa kachú, *Medicago hispida*.  
alfén lawén (remedio del golpe), *Linum selaginoides*.  
alfiléra kachú (pasto alfiletero), *Erodium cicutarium*, *E. malacoides*.  
álwe tromén (junco que no es puro), *Juncus imbricatus*.  
aukál kawélla (cebada salvaje), *Hordeum leporinum*, *H. stenostachys*.  
aukál santiá (sandía silvestre), *Wilbrandia sagittifolia*.

## CH

- charkáo, *Discaria longispina*.  
chasi kachú (pasto salado), *Distichlis spicata*.  
chepéi, *Cortaderia selloana*.  
chikín, *Hybanthus parviflorus*.  
chikeresúm, *Hybanthus parviflorus*.  
chikória kachú, *Chichorium intybus*.  
choiké lawén (remedio del ñandú), *Gaillardia megapotamica*.  
chol kachú (pasto amarillo), *Crepis setosa*.  
chol sisikén (flor amarilla), *Verbesina encelioides*.  
chos lawén (remedio amarillo), *Rhynchosia senna*.  
chos lonkó (cabeza amarilla), *Hypochoeris brasiliensis*.

## E

- elpelerín, *Xanthium spinosum*.

## F

- felél, *Solidago chilensis*.  
felél kachú, *Solidago chilensis*.  
filú (o fillú) kachú (pasto de la víbora), *Paronychia brasiliana*, *Polygonum aviculare*, *P. camporum*, *Sonchus asper*, *S. oleraceus*, *Spergularia ramosa*.  
filú mamué (palo de la víbora), *Agaricus* sp., *Coprinus atramentarius*, *Calvatia lilacina*.  
flor lawén (flor remedio), *Caesalpinia gilliesii*.  
folíl kachú (pasto raíz), *Chloris retusa*.

fre penká (zapallo amargo), *Cucurbita andreana*.  
fui-fuí lawén, *Juncus dichotomus*.

## G

gramiyá (del español), *Cynodon dactylon*.

## I

ierwé achawál (hierba del pollo), *Alternanthera pungens*.  
iunwelí, linwelí, *Oenothera indecora*, *O. parodiana*.

## J

jaié-jaié, *Silene anthirrina*.

## K

kachilla, *Triticum aestivum*.  
kachú fuerte (pasto fuerte), *Ambrosia tenuifolia*.  
kachú kawéll (pasto caballo), *Xanthium spinosum*.  
kaiél-kaiél, *Wedelia glauca*.  
kall-kall, *Piptochaetium bicolor*, *Stipa latissimifolia*, *S. neesiana*.  
karrí kachú (pasto verde), *Baccharis coridifolia*.  
karrí lawén (remedio verde), *Adiantum cuneatum*, *Mentha pulegium*.  
karrí romeriyú (romerillo verde), *Baccharis coridifolia*.  
karzó (de cardo), *Cynara cardunculus*.  
kasé mamuéll (palo verde), *Baccharis coridifolia*.  
kashí mamuéll (palo verde), *Atriplex hastata*.  
kashí namún (pie verde), *Polygonum aviculare*, *P. camporum*.  
kaskatréu, *Rumex paraguayense*.  
kawélla, *Hordeum distichum*, *H. vulgare*.  
kelén kaléu (cola de gaviota), *Phyla canescens*.  
kelén kawéll (cola de caballo), *Juncus imbricatus*.  
kelén nerré (cola de zorro), *Bothriochloa laguroides*, *Setaria verticillata*.  
kelú iuiú (yuyo rojo), *Amaranthus quitensis*.  
kelú kachú (pasto rojo), *Schyzachyrium consanguineum*, *Sch. paniculatum*.  
kelú matrá (tuétano rojo), *Amaranthus quitensis*.  
kelú namún (pie colorado), *Atriplex rosea*.

kelú namún verdolaga (verdolaga de pie colorado), *Portulaca gilliesii*.  
 kelú salsaparríya (zarparrilla roja), *Muehlenbeckia sagittifolia*.  
 kelú sisikén (flor roja), *Glandularia peruviana*.  
 kellén, *Fragaria vesca*, *Physalis viscosa*.  
 killá fosí, kilá foshí, *Baccharis articulata*.  
 kinchiwé, *Tagetes minuta*.  
 kiñí kachú, *Cortaderia selloana*.  
 kokelín, *Xanthium spinosum*.  
 kóre-kóre, *Nicotiana longiflora*.  
 kotré lawén (remedio agrío), *Polygonum aviculare*, *P. camporum*.  
 kurám alká (huevo de gallo), *Salpichroa origanifolia*.  
 kurantiyo (del español, culandrillo), *Apium leptophyllum*.  
 kurí, *Blumenbachia insignis*, *Urtica urens*.  
 kurrí kachú (pasto negro), *Sida rhombifolia*.  
 kurrí trébo (trébol negro), *Medicago lupulina*.  
 kurrí troltró (cardo negro), *Cirsium vulgare*.  
 kurrí zawé (quínoa negra), *Chenopodium murale*.  
 kushí-kushí, *Conyza bonariensis*.  
 kushí mamuál (palo negro), *Conyza bonariensis*, *Salsola kali*.  
 kushú-kushú, *Solanum sublobatum*.

## L

la kachú (pasto de los muertos), *Sorghum halepense*.  
 lafátra kachú (pasto del sapo), *Marrubium vulgare*.  
 lafátra lawén (remedio del sapo), *Jaborosa integrifolia*, *Spergularia bocconii*.  
 lafátra wentrú lawén (remedio macho del sapo), *Hydrocotyle bonariensis*.  
 lafátra zomó kachú (pasto hembra del sapo), *Hybanthus parviflorus*.  
 lakú romeriyú (tocayo del romerillo), *Kochia scoparia*.  
 lankú kachú, *Bromus unioloides*, *Carex sororia*, *Cyperus cayennensis*,  
*C. corymbosus*, *Eupatorium macrocephallum*, *Solanum diflorum*,  
*S. pseudocapsicum*.  
 leufú kachú (pasto del río), *Paspalum quadrifarium*.  
 lev kachú (pasto ligero), *Eragrostis airoides*, *E. lugens*, *Panicum bergii*,  
*Stipa trichotoma*.  
 lilín kachú, *Solanum sisymbriifolium*.  
 lofó, *Rumex cuneifolius*, *R. crispus*, *R. obovatus*, *R. obtusifolius*, *R. pulcher*.

lonkó kachú (pasto con cabeza), *Oxalis commersonii*.  
 lusila kachú (pasto de Santa Lucía), *Commelina erecta*.

## LL

llan-llan ko, *Margyricarpus pinnatus*.  
 llapá reliñ, *Alternanthera pungens*, *Soliva anthemidifolia*, *S. macrocephala*, *S. pterosperma*.

## M

malfá rufió (de malva rubia), *Marrubium vulgare*.  
 malfá kachú (pasto malva), *Malva parviflora*.  
 mamuél mapú lawén (mata de remedio del campo), *Solanum sisymbriifolium*.  
 mariláo, *Acaena miriophylla*.  
 maruekú kachú (pasto del pato marrueco), *Hypochoeris pampasica*.  
 maté, *Lagenaria siceraria*.  
 me mamuél (culo del palo), *Calvatia lilacina*, *Fomes* sp., *Phellinus pomaceus*, *Pycnoporus sanguineus*, *Trametes trogii*.  
 miáia, miaié, *Datura ferox*.  
 milén kachú (pasto de la martineta), *Glandularia dissecta*.  
 monté, *Salix chilensis*.  
 moró (de mora), *Morus nigra*.  
 moró lawén (mora remedio), *Phytolacca dioica*.  
 muelín, *Oenothera indecora*.

## N

nábu, *Verbesina encelioides*.  
 nafú (de nabo), *Brassica campestris*, *B. nigra*, *Sisymbrium officinale*.  
 nawél kachú (pasto del tigre), *Melica macra*.  
 niwé, *Sonchus asper*, *S. oleraceus*.

## Ñ

ñim-ñim, *Spilanthes decumbens*.

## O

olor trébo (del español), *Melilotus indicus*.

## P

- palán-palán (del español), *Nicotiana glauca*.  
 patrál, *Typha angustifolia*, *T. domingensis*, *T. latifolia*.  
 patrawá, *Solanum glaucum*.  
 patrawá lawén, *Polygonum punctatum*.  
 payún sewá (barba de perro), *Heliotropium curassavicum*.  
 penká, *Cucurbita maxima*, *C. pepo*.  
 perkán, *Penicillium glaucum*.  
 perkán kachú (moho del pasto), *Baccharis artemisioides*.  
 perkán mamuél (moho del palo), *Pseudocyphellaria* sp. y otros líquenes.  
 perkán-perkán (moho-moho), *Gamochaeta filaginea*, *G. spicata*.  
 perkán troltró (moho del cardo), *Onopordon acanthium*.  
 pichín, *Chenopodium multifidum*.  
 pilún ratón (oreja de ratón), *Dichondra repens*.  
 pináka, *Ammi majus*, *A. visnaga*, *Conium maculatum*.  
 plan gramiyá (gramilla blanca), *Paspalum distichum*.  
 plan kachú (pasto blanco), *Facelis retusa*, *Gamochaeta simplicicaulis*.  
 plan lonkó (cabeza blanca), *Oxypetalum solanoides*, *Stipa papposa*.  
 plan ptrá (panza blanca), *Plantago paralias*.  
 plan romeriyú (romerillo blanco), *Baccharis artemisioides*.  
 plan trébo (trébol blanco), *Trifolium repens*.  
 plan troltró (cardo blanco), *Silybum marianum*.  
 plan zawé (quínoa blanca), *Chenopodium album*, *Ch. hircinum*, *Ch. pratericola*.  
 puechík, *Chenopodium multifidum*.  
 puetrém, *Nicotiana tabacum*.

## R

- rankíl kachú, *Phragmites communis*.  
 relíñ kachú (pasto de espina), *Opuntia bonariensis*, *O. ficus-indica*.  
 relíñ lawén (espina remedio), *Erodium cicutarium*.  
 relíñ mamuél (mata de espina), *Centaurea calcitrapa*, *C. melitensis*,  
*C. solstitialis*, *Lactuca serriola*.  
 romeriyú (del español, romerillo), *Baccharis coridifolia*.  
 romerú (del español), *Baccharis coridifolia*.  
 ruzá (del español, ruda), *Ruta chalepensis*.



## S

- saltamisa (del español, altamisa), *Ambrosia tenuifolia*.  
 santiá (del español), *Citrullus vulgaris*.  
 sañí lawén (remedio del zorrino), *Coronopus didymus*.  
 sañí wentrú lawén (remedio macho del zorrino), *Portulaca papulosa*.  
 sañué kachú (pasto del chanco), *Portulaca oleracea*.  
 saúko mamué (palo saúco), *Sambucus australis*.  
 setó, *Eryngium eburneum*, *E. horridum*.  
 silló kachú (pasto de la perdiz chica), *Eupatorium hirsutum*, *Wahlenbergia linarioides*.  
 silló lawén (remedio de la perdiz chica), *Centaurium pulchellum*, *Geranium molle*, *Rhynchosia senna*, *Sisyrinchium micranthum*.  
 sína-sína, *Parkinsonia aculeata*.  
 sisikén (flor), *Echium violaceum*.

## T

- takurúkuruguí kachú (pasto derecho), *Stipa papposa*.  
 tasi kachú (pasto tasi), *Araujia hortorum*.  
 trafué, *Plantago lanceolata*.  
 trapí, *Capsicum annuum*.  
 trapí lawén (remedio del ají), *Lepidium bonariense*.  
 traaurún, *Margyricarpus pinnatus*.  
 treltrúm, *Chenopodium hircinum*.  
 troltró (cardo), *Carduus acanthoides*, *C. nutans*, *C. tenuiflorus*, *Carthamus lanatus*, *Cynara cardunculus*, *Onopordon acanthium*.  
 tromén, *Cyperus erogrostis*, *Juncus acutus*, *Scirpus americanus*, *Sc. californicus*, *Sc. olneyi*.  
 tromén ko (junco de agua), *Cyperus reflexus*.  
 tromén lafkén (junco de laguna), *Sagittaria montevidensis*.  
 truí lawén (remedio de la vizcacha), *Stipa brachychaeta*.  
 tuná, *Opuntia bonariensis*, *O. ficus-indica*.

## V

- verbéna kachú, *Verbena gracilescens*, *V. intermedia*.

## W

wa, *Zea mays*.

wadá, *Cucurbita andreana*.

waltáta, *Senecio bonariensis*.

wentrú felél, *Aster squamatus*.

wentrú iunwelí, *Oenothera indecora*.

wentrú kulandriya (culandrillo macho), *Baccharis genistifolia*.

wentrú lawén (remedio macho), *Daucus montevidensis*, *Diplotaxis tenuifolia*, *Turnera sidoides*.

wentrú patrawá (duraznillo macho), *Cestrum parqui*.

wentrú pichín (paico macho), *Chenopodium ambrosioides*.

wentrú ruzá (ruda macho), *Ruta graveolens*.

wentrú verdolaga (verdolaga macho), *Sesuvium portulacastrum*.

wilkén lawén (remedio cura todo), *Modiola caroliniana*.

willéñ kachú (pasto del pis), *Euphorbia serpens*.

winká lafátra (escuerzo), *Solanum diflorum*.

winól kachú (pasto arrastrado), *Mitracarpus megapotamicus*.

witrú, *Prosopis caldenia*.

## Z

zawé, dawé, *Chenopodium zobelii*.

zomó kulandriya (culandrillo hembra), *Apium leptophyllum*.

zomó patrawá (duraznillo hembra), *Solanum glaucum*.

INDICE DE NOMBRES CIENTIFICOS, SU EQUIVALENCIA EN LENGUA  
ARAUCANO-PAMPA Y SUS UTILIDADES

## A

*Acaena myriophylla*, mariláo. Los antiguos se bañaban con la decocción de la planta para "corregir" la sangre.

*Adiantum cuneatum*, karrí lawén. La decocción de la planta, incluyendo la raíz, se bebe como té estomacal.

*Agaricus* sp., filú mamué. No comen hongos.

*Alternanthera pungens*, achawál kachú, llapá reliñ, ierwé achawál. Hirviendo la planta se prepara una bebida recomendada contra el empacho de las criaturas.

*Amaranthus quitensis*, kelú iuiú, kelú matrá. Los antiguos cosechaban la planta con hoz o cuchillo para alimentar cerdos.

*Ambrosia tenuifolia*, saltamisa, kachú fuerte. La maceración en agua se emplea, en lavados de cabeza, contra la insolación. Las hojas machucadas se aplican en casos de reumatismo, sobre las partes afectadas.

*Ammi majus*, pináka.

*Ammi visnaga*, pináka.

*Apium leptophyllum*, zomó kulandriya, kurantiyo. El té de la planta se recomienda contra el dolor de estómago.

*Araujia hortorum*, tasí kachú. La fruta sancochada se aconseja como galactógeno.

*Aster squamatus*, wentrú felél.

*Atriplex hastata*, kashí mamuél.

*Atriplex rosea*, kelú namún. Antiguamente se usaba como leña y también para alimentar cerdos, para lo cual iban a cortarlo a las lagunas.

#### B

*Baccharis artemisioides*, perkán kachú, plan romeriyú. La decocción se da a beber a los niños que se han contagiado alguna enfermedad de los animales. Las ramas calientes se aplican, envueltas en un trapo, en casos de golpes y empacho. Con un trapo mojado en la decocción caliente, se frotran las partes afectadas por dolores reumáticos.

*Baccharis articulata*, killá fosí, kilá foshí. El té es hepático.

*Baccharis coridifolia*, romerú, romeriyú, karrí kachú, kasé mamuél, karrí romeriyú. Se lo considera tóxico para el ganado. Con las ramas y azufre, se prepara un sahumero que se usa para curar el moquillo de los caballos.

*Baccharis genistifolia*, wentrú kulandriya. La raíz o las ramas, en decocción, se recomiendan contra el dolor de estómago.

*Blumenbachia insignis*, kurí.

*Bothriochloa laguroides*, kelén nerré.

*Brassica campestris*, nafú.

*Brassica nigra*, nafú.

*Bromus unioloides*, lankú kachú.

#### C

*Caesalpinia gilliesii*, flor lawén.

*Calvatia lilacina*, filú mamuél, me mamuél. Se deja secar y se recoge la gleba que se conserva en una bolsita; ésta se utiliza para curar quemaduras y heridas, espolvoreándola sobre ellas.

- Capsicum annuum*, trapí.  
*Carduus acanthoides*, troltró.  
*Carduus nutans*, troltró.  
*Carduus tenuiflorus*, troltró.  
*Carex sororia*, lankú kachú.  
*Carthamus lanatus*, troltró.  
*Centaurea calcitrapa*, reliñ mamuél.  
*Centaurea melitensis*, reliñ mamuél.  
*Centaurea solstitialis*, reliñ mamuél.  
*Centaurium pulchellum*, silló lawén.  
*Cestrum parqui*, wentrú patrawá.  
*Cichorium intybus*, chikória kachú. Los antiguos la usaban como leña.  
*Cirsium vulgare*, kurri troltró.  
*Citrullus vulgaris*, santiá.  
*Commelina erecta*, lusila kachú. Las flores se exprimen sobre los ojos para curar el "dolor de vista".  
*Conium maculatum*, pináka. Antiguamente fabricaban flautas con los tallos secos.  
*Conyza bonariensis*, kushí-kushí, kushí mamuél. Los tallos se usan para techar gallineros.  
*Coprinus atramentarius*, filú mamuél.  
*Coronopus didymus*, sañí lawén. Las plantas calentadas se aplican en forma de cataplasma en casos de dolor de cintura y "aires". El té se considera estomacal.  
*Cortaderia selloana*, kiñí kachú, chepéi. Antes era muy usada para techado de ranchos.  
*Crepis setosa*, chol kachú.  
*Cucurbita andreana*, wadá, fre penká. Las frutas calientes y cortadas por la mitad, se frotan sobre los sabañones para curarlos.  
*Cucurbita maxima*, penká. Las pepitas de las semillas se dan a comer para eliminar los vermes intestinales.  
*Cucurbita pepo*, penká.  
*Cynara cardunculus*, karzó, troltró.  
*Cynodon dactylon*, gramiyá.  
*Cyperus cayennensis*, lankú kachú.  
*Cyperus corymbosus*, tromén, lankú kachú.  
*Cyperus eragrostis*, tromén.  
*Cyperus reflexus*, tromén ko.

## CH

- Chenopodium album*, dawé, zawé, plan zawé. Las hojas con sal, se aplican contra el "pasma".
- Chenopodium ambrosioides*, wentrú pichín. La decocción es considerada como estomáquico y se emplea cuando hay dolores de vientre.
- Chenopodium hircinum*, plan zawé, treltrúm. Las hojas mascadas o picadas se aplican sobre granos, cortaduras y heridas. Antigualmente se usaba como leña.
- Chenopodium multifidum*, puechík, pichín. La decocción de la raíz se aconseja como purgante y en casos de dolor de vientre.
- Chenopodium murale*, kurrí-zawé.
- Chenopodium pratericola*, plan zawé.
- Chloris retusa*, folil kachú.

## D

- Datura ferox*, miáia, miáié. La semilla se pisa en un mortero con agua caliente y el líquido se da a beber a los locos o trastornados para calmar sus ataques.
- Daucus montevidensis*, wentrú lawén. La decocción es recomendada en caso de dolores hepáticos o golpes internos.
- Dichondra repens*, pilún ratón.
- Diplotaxis tenuifolia*, wentrú lawén. Con las hojas se hacen fricciones en caso de dolor de huesos.
- Discaria longispina*, charkáo. La raíz da una decocción roja que se toma para purificar la sangre, contra los males de la vejiga y golpes; en lavados se usa para curar quemaduras y cefalalgias. Con un trapo empapado en la misma, se cubren los ojos y la frente tres veces seguidas para curar el "dolor de vista".
- Distichlis spicata*, chasí kachú.

## E

- Echium violaceum*, sisikén. Las hojas se ponen en el mate amargo contra el dolor de estómago. La decocción se considera febrífuga.
- Eragrostis airoides*, lev kachú.
- Eragrostis lugens*, lev kachú.
- Erodium cicutarium*, reliñ lawén, alfiléra kachú.

*Erodium malacoides*, alfiléra kachú. La decocción de la raíz se emplea como "remedio fresco" y es recomendada en casos de dolor de la matriz.

*Eupatorium hirsutum*, silló kachú.

*Eupatorium macrocephalum*, lankú kachú. La raíz se usaba antiguamente como remedio.

*Euphorbia serpens*, willéñ kachú. El té de la planta se usa como diurético.

*Eryngium eburneum*, setó.

*Eryngium horridum*, setó.

## F

*Facelis retusa*, plan kachú. El té de la raíz es refrescante.

*Fomes* sp., me mamuél.

*Fragaria vesca*, kellén.

## G

*Gaillardia megapotamica*, choiké lawén. Las hojas se machacan en agua, y ésta se emplea, en lavados de cabeza, como refrescante y contra cefalalgias, fiebre y resfríos. La decocción se recomienda, en baños, para curar granos y lavar heridas, y como bebida, con sal, cuando hay fuertes dolores de garganta.

*Gamochaeta filaginea*, perkán-perkán.

*Gamochaeta simplicicaulis*, plan kachú. Los antiguos solían hacer manojos con esta planta y los llevaban al cementerio aborigen, del mismo modo que las flores que se acostumbra a llevar en la actualidad.

*Gamochaeta spicata*, perkán-perkán.

*Geranium molle*, silló lawén.

*Glandularia dissecta*, milén kachú.

*Glandularia peruviana*, kelú sisikén.

## H

*Heliotropium curassavicum*, payún sewá.

*Hordeum distichum*, kawélla.

*Hordeum leporinum*, aukál kawélla.

*Hordeum stenostachys*, aukál kawélla.

*Hordeum vulgare*, kawélla.

- Hybanthus parviflorus*, chikín, chikeresúm, lafátra zomó kachú.  
*Hydrocotyle bonariensis*, lafátra wentrú lawén. La decocción se bebe en caso de golpes internos.  
*Hypochoeris brasiliensis*, chos lonkó.  
*Hypochoeris pampasica*, maruekú kachú. La decocción de la raíz se da a beber a los niños que se atrasan en su desarrollo.

## J

- Jaborosa integrifolia*, lafátra lawén. La decocción de las hojas se toma en casos de golpes y fracturas.  
*Juncus acutus*, tromén.  
*Juncus dichotomus*, fui-fuí lawén. Se recomienda la decocción para las mujeres que quedan mal luego del parto. Antiguamente era muy usada y para juntar las plantas, las mujeres se arrodillaban y las arrancaban cantando.  
*Juncus imbricatus*, kelén kawél, álwe tromén.

## K

- Kochia scoparia*, lakú romeriyú. El té es estomacal. Los tallos sirven para techado de gallineros y antiguamente eran muy usados como leña.

## L

- Lactuca serriola*, relíñ mamuél.  
*Lagenaria siceraria*, maté.  
*Lepidium bonariense*, trapí lawén. Las antiguas curanderas se restregaban las manos con los frutos o se las lavaban en el agua obtenida por la maceración de éstos.  
*Linum selaginoides*, alfén lawén. La raíz se deja en maceración en agua durante una noche, y el líquido obtenido se bebe para curar golpes internos.

## M

- Malva parviflora*, malfá kachú. El té es refrescante; con la decocción se lavan la cabeza para curar insolaciones, cefalalgias y fiebres. Con la misma se dan enemas para mover el vientre.  
*Margyricarpus pinnatus*, traurúm, llan-llan ko. La planta, incluyendo la raíz, en decocción o en infusión, se emplea contra el empacho,

para "mejorar" la sangre y en caso de golpes internos. Las frutas se comen.

*Marrubium vulgare*, malfá rufió, lafátra kachú. La decocción de la raíz es considerada como purificadora de la sangre y como hepático.

*Medicago hispida*, alfálfa kachú.

*Medicago lupulina*, kurri trébo.

*Melica macra*, nawél kachú. Los antiguos acostumbraban a cortar las matas y, una vez eliminadas las extremidades punzantes de las hojas, se las daban a comer a los caballos para que se pusieran briosos.

*Melilotus indicus*, olór trébo.

*Mentha pulegium*, karrí lawén. Con el agua de la decocción se lavan las zonas afectadas por el reumatismo o los pies cuando éstos duelen.

*Mitracarpus megapotamicus*, winól kachú.

*Modiola caroliniana*, wilkén lawén. El té de la raíz es empleado cuando padecen dolor de estómago.

*Morus nigra*, moró.

*Muehlenbeckia sagittifolia*, kelú salsaparríya. La decocción de la raíz se toma en casos de debilidad y para fortalecer a los convalescientes.

## N

*Nicotiana glauca*, palán-palán. La hoja en decocción se usa para lavado de granos purulentos. Fresca, se la aplica sobre los mismos para que maduren, y sobre el estómago cuando éste duele.

*Nicotiana longiflora*, kóre-kóre. La decocción de la raíz se bebe cuando se han sufrido golpes internos.

*Nicotiana tabacum*, puetrém.

## O

*Oenothera indecora*, iunwelí, muelín, wentrú iunwelí. El té de la planta es estomacal y digestivo. Con la decocción se lavan los ojos en casos de conjuntivitis. Las hojas machacadas se aplican sobre los granos.

*Oenothera parodiana*, iunwelí, linwelí. Con las raíces a modo de jabón, los antiguos se lavaban granos y heridas. Las hojas se refriegan sobre las partes afectadas por sarpullidos o granos.



- Onopordon acanthium*, troltró, perkán troltró.  
*Origanum vulgare*. La decocción se da a beber para cortar los vómitos.  
*Opuntia bonariensis*, tuná, reliñ kachú. Las frutas se comen. Mismos usos que la siguiente.  
*Opuntia ficus-indica*, tuná, reliñ kachú. Los cladodios, seccionados longitudinalmente, se aplican sobre las quemaduras. Los mismos se hierven con azúcar quemada hasta obtener un líquido con la consistencia de jarabe, el cual se bebe contra la tos.  
*Oxalis commersonii*, lonkó kachú.  
*Oxypetalum solanoides*, plan lonkó. El látex, en aplicaciones, sirve para curar eczemas.

## P

- Panicum bergii*, lev kachú.  
*Parkinsonia aculeata*, sína-sína. Con la raíz (folil sína-sína) se prepara una especie de café que se toma para calmar el dolor de muelas.  
*Paronychia brasiliiana*, filú kachú.  
*Paspalum distichum*, plan gramiyá.  
*Paspalum quadrifarium*, leufú kachú. Se usa para techados.  
*Penicillium glaucum*, perkán.  
*Phelinus pomaceus*, me mamuél.  
*Phragmites communis*, rankíl kachú. Antiguamente se usaba para techar ranchos.  
*Phyla canescens*, kelén kaléu.  
*Physalis viscosa*, kellén. Comen las frutas. Con la decocción de las hojas se hacen buches cuando tienen dolor de muelas.  
*Phytolacca dioica*, moró lawén. La decocción de las hojas se emplea en baños en casos de fiebre o de tos convulsa.  
*Piptochaetium bicolor*, kall-kall.  
*Plantago lanceolata*, trafué. Las hojas se queman y las cenizas molidas se aplican sobre las heridas y quemaduras para que cicatricen.  
*Plantago paralias*, plan ptrá. Con la decocción de las hojas se lavan las heridas para evitar infecciones.  
*Polygonum aviculare*, filú (o fillú) kachú, kotré lawén, kashí namún. El té de la planta se toma para el dolor de vientre. La decocción de la raíz se recomienda en casos de aborto o cuando hay derrame de sangre en las mujeres. Se la considera, además, como remedio fresco.  
*Polygonum camporum*, filú kachú, kotré lawén, kashí namún. Mismos usos que la anterior.

- Polygonum punctatum*, patrawá lawén.  
*Portulaca gilliesii*, kelú namún verdolaga.  
*Portulaca oleracea*, sañué kachú. Comen las plantas tiernas crudas o cocidas.  
*Portulaca papulosa*, sañí wentrú lawén. Los brotes enteros, envueltos en papel, se aplican sobre las partes golpeadas.  
*Prosopis caldenia*, witrú.  
*Prunus persica*. Las hojas machacadas con sal se aplican, a modo de emplasto, sobre heridas agusanadas o vicheras de los caballos.  
*Pseudocypbellaria sp.* perkán mamuél.  
*Pycnopus sanguineus*, me mamuél.

## R

- Rhynchosia senna*, silló lawén, chos lawén. La hierba, en decocción, se emplea para dolores estomacales y cardíacos.  
*Rumex cuneifolius*, lofó. La raíz, en decocción, se usa como mordiente para teñir la lana con anhilina.  
*Rumex crispus*, lofó. La raíz macerada en agua proporciona un remedio para enfermedades del hígado.  
*Rumex obovatus*, lofó. Igual uso que *R. crispus*.  
*Rumex obtusifolius*, lofó. Mismo uso que el anterior.  
*Rumex paraguayense*, kaskatréu.  
*Rumex pulcher*, lofó. Se usa como *R. crispus*.  
*Ruta chalepensis*, ruzá. Las hojas se frien en aceite y con éste se dan masajes cuando sufren dolores corporales. El té se bebe en caso de dolor de estómago.  
*Ruta graveolens*, wentrú ruzá.

## S

- Sagittaria montevidensis*, tromén lafkén.  
*Salix chilensis*, monté. Se usaba antes para horcones de ranchos.  
*Salpichroa organifolia*, kurám alká. Comen las frutas.  
*Salsola kali*, kushí mamuél.  
*Sambucus australis*, sáuko mamuél. La decocción de las hojas se usa contra el dolor de barriga.  
*Scirpus americanus*, tromén.  
*Scirpus californicus*, tromén. La raíz se llama chikó; los tallos se usan para rellenar bastos de montar, tejer esteras y esterillas para sillas, y hacer techado de ranchos.

*Scirpus olneyi*, tromén.

*Schyzachyrium consanguineum*, kelú kachú. Se usa para hacer nidales para las gallinas.

*Schyzachyrium paniculatum*, kelú kachú.

*Senecio bonariensis*, waltáta.

*Sesuvium portulacastrum*, wenstrú verdolága.

*Setaria verticillata*, kelén nerré. La raíz en decocción se emplea para "componer" la sangre.

*Sida rhombifolia*, kurri kachú. La raíz en decocción suministra una bebida que toman las mujeres cuando sufren pérdidas de sangre, en caso de aborto y para cortar las menstruaciones excesivas.

*Silene anthirrina*, jaié-jaié. El decoctado de la raíz se recomienda como bebida para los golpes.

*Silybum marianum*, plan troltró. Los niños, con los tallos pelados, suelen hacer trompetas que emplean en sus juegos. Antiguamente se usaban mucho los brotes tiernos como alimento y, en la actualidad, los niños les son muy afectos por su sabor dulzón y agradable; se comen crudos.

*Sisymbrium officinale*, nafú.

*Sisyrrinchium micranthum*, silló lawén.

*Solanum diflorum*, winká lafátra, lankú kachú. Con la decocción de la planta se dan baños a las criaturas en caso de fiebres o catarros.

*Solanum glaucum*, patrawá, zomó patrawá.

*Solanum pseudocapsicum*, lankú kachú.

*Solanum sisymbriifolium*, lilín kachú, mamué mapú lawén. El agua de la decocción de la raíz se toma en casos de inflamaciones hepáticas. Las frutas se comen.

*Solanum sublobatum*, kushú-kushú. Los niños comen las frutitas.

*Solidago chilensis*, felél kachú, felél. La decocción de los rizomas y de las hojas, se da a beber a las mujeres que han quedado mal luego del parto. También se toma en casos de golpes internos. La raíz, hervida junto con la lana, servía antiguamente para teñir de amarillo.

*Soliva anthemidifolia*, llapá reliñ.

*Soliva anthemidifolia*, llapá reliñ.

*Soliva pterosperma*, llapá reliñ.

*Sorghum halepense*, la kachú. Usan las cañas floríferas y las hojas para techar gallineros.

*Sonchus asper*, niwé, filú (o fillú) kachú.

*Sonchus oleraceus*, niwé, filú kachú.

- Spergularia bocconii*, lafátra lawén.  
*Spergularia ramosa*, filú kachú. La raíz se cuece en agua y ésta se toma cuando se tiene dolor de estómago.  
*Spilanthes decumbens*, ñim-ñim. La decocción de la planta se toma para "mejorar" la sangre. Las raíces se mascan en caso de dolor de muelas.  
*Stipa brachychaeta*, truí lawén. Se usa para techado de ranchos.  
*Stipa latissimifolia*, kall-kall.  
*Stipa neesiana*, kall-kall.  
*Stipa papposa*, takurúkuruguí kachú, plan lonkó.  
*Stipa trichotoma*, lev kachú.

## T

- Tagetes minuta*, kinchiwé. La infusión de las hojas se usa como digestivo y hepático.  
*Trametes trogii*, me mamué.  
*Trifolium repens*, plan trébo.  
*Triticum aestivum*, kachilla.  
*Turnera sidoides*, wentrú lawén.  
*Typha angustifolia*, patrál. Se usa como la siguiente.  
*Typha dominguensis*. patrál. Con las hojas retorcidas fabrican esterillados de sillas y techados de ranchos.  
*Typha latifolia*, patrál. Mismo uso que la anterior.

## U

- Urtica urens*, kurí. La raíz, macerada en agua, suministra una bebida contra la alta presión. Contra el reumatismo, se golpean o masajean las partes afectadas con manojos de plantas o bien preparan con ellas baños de vapor.

## V

- Verbena gracilescens*, verbéna kachú. Se usa como *V. intermedia*.  
*Verbena intermedia*, verbéna kachú. Cuando alguna mujer ha tenido un mal parto se le da a beber la decocción de la planta. Para ayudar al alumbramiento la parturienta tiene que ir bebiéndola mientras libra.  
*Verbesina encelioides*, nábu, chol sisikén.

## W

*Wahlenbergia linarioides*, silló kachú.

*Wedelia glauca*, kaiél-kaiél.

*Wilbrandia sagittifolia*, aukál santiá.

## X

*Xanthium spinosum*, kokelín, kachú kawéll, elpelerín. La decocción de la planta, como bebida, se recomienda en caso de golpes. La raíz, en la pava para el mate, se toma contra los males del riñón.

## Z

*Zea mays*, wa. La barba (payún wa) se emplea como diurético en decocción. El grano se llama monkól wa.

## UTILIDAD DE LAS PLANTAS SEGUN LOS INDIOS ARAUCANO-PAMPAS

## 1. Alimentación de animales.

*Amaranthus quitensis*, *Atriplex rosea*.

## 2. Alimenticias.

Frutas: *Margyricarpus pinnatus*, *Opuntia bonariensis*, *Physalis viscosa*, *Salpichroa organifolia*, *Solanum sisymbriifolium*, *S. sublobatum*.

Partes vegetativas aéreas: *Portulaca oleracea*, *Silybum marianum*.

## 3. Bastos (rellenos para).

*Scirpus californicus*.

## 4. Esteras para sillas.

*Scirpus californicus*, *Typha angustifolia*, *T. dominguensis*, *T. latifolia*.

## 5. Excitante de caballos.

*Melica macra*.

## 6. Construcción, cercos y techados.

*Conyza bonariensis*, *Cortaderia selloana*, *Kochia scoparia*, *Paspalum*

*lum quadrifarium, Phragmites communis, Salix chilensis, Scirpus californicus, Sorghum halepense, Stipa brachychaeta, Typha angustifolia, T. dominguensis, T. latifolia.*

7. Instrumentos musicales.

*Conium maculatum, Silybum marianum.*

8. Leña.

*Atriplex rosea, Cichorium intybus, Chenopodium hircinum, Kochia scoparia.*

9. Medicinales.

Alta presión: *Urtica urens.*

Alumbramiento: *Juncus dichotomus, Solidago chilensis, Verbeña gracilescens, V. intermedia.*

Anticatarrales: *Opuntia ficus-indica, Phytolacca dioica, Solanum diflorum.*

Antigripal: *Gaillardia megapotamica.*

Antirreumáticos: *Ambrosia tenuifolia, Baccharis artemisioides, Mentha pulegium, Urtica urens.*

Antivomitivo: *Origanum vulgare.*

Astringentes y antisépticos: *Chenopodium hircinum, Gaillardia megapotamica, Oenothera parodiana, Plantago lanceolata, P. paralias.*

Cardíaco: *Rhynchosia senna.*

Cefalalgias: *Discaria longispina, Gaillardia megapotamica, Malva parviflora.*

Conjuntivitis: *Commelina erecta, Discaria longispina, Oenothera indecora.*

Depurativos para la sangre: *Acaena myriophylla, Discaria longispina, Margyricarpus pinnatus, Marrubium vulgare, Setaria verticillata, Spilanthes decumbens.*

Diuréticos: *Euphorbia serpens, Zea mays.*

Dolores corporales: *Coronopus didymus, Ruta chalepensis.*

Dolores de garganta: *Gaillardia megapotamica.*

Dolores de huesos: *Diploaxis tenuifolia.*

Dolores de muelas: *Parkinsonia aculeata, Physalis viscosa, Spilanthes decumbens.*

Dolores de pies: *Mentha pulegium.*

Dolores de vientre: *Chenopodium ambrosioides, Ch. multifidum,*

- Erodium malacoides*, *Polygonum aviculare*, *P. camporum*, *Sambucus australis*.
- Dolores estomacales: *Apium leptophyllum*, *Baccharis genistifolia*, *Echium violaceum*, *Modiola caroliniana*, *Nicotiana glauca*, *Rhynchosia senna*, *Ruta chalepensis*, *Spergularia ramosa*.
- Dolores musculares: *Coronopus didymus*.
- Ezemas: *Oxypetalum solanoides*.
- Estomáquicos y digestivos: *Adiantum cuneatum*, *Coronopus didymus*, *Chenopodium ambrosioides*, *Kochia scoparia*, *Oenothera indecora*, *Tagetes minuta*.
- Febrífugos: *Echium violaceum*, *Gaillardia megapotamica*, *Malva parviflora*, *Phytolacca dioica*, *Solanum diflorum*.
- Fracturas: *Jaborosa integrifolia*.
- Galactógeno: *Araujia hortorum*.
- Golpes: *Baccharis artemisioides*, *Discaria longispina*, *Jaborosa integrifolia*, *Portulaca papulosa*, *Silene anthirrina*, *Xanthium spinosum*.
- Golpes internos: *Daucus montevidensis*, *Hydrocotyle bonariensis*, *Linum selaginoides*, *Margyricarpus pinnatus*, *Nicotiana longiflora*, *Solidago chilensis*.
- Granos: *Chenopodium hircinum*, *Gaillardia megapotamica*, *Nicotiana glauca*, *Oenothera indecora*, *O. parodiana*.
- Hemorragias menstruales: *Polygonum aviculare*, *P. camporum*, *Sida rhombifolia*.
- Hemostático: *Calvatia lilacina*.
- Hepáticos: *Baccharis articulata*, *Daucus montevidensis*, *Marrubium vulgare*, *Rumex crispus*, *R. obovatus*, *R. obtusifolius*, *R. pulcher*, *Solanum sisymbriifolium*, *Tagetes minuta*.
- Indigestión: *Alternanthera pungens*, *Baccharis artemisioides*, *Margyricarpus pinnatus*.
- Insolación: *Ambrosia tenuifolia*, *Malva parviflora*.
- Laxantes y purgantes: *Chenopodium multifidum*, *Malva parviflora*.
- Locura: *Datura ferox*.
- Pasmo: *Chenopodium album*.
- Quemaduras: *Calvatia lilacina*, *Discaria longispina*, *Opuntia ficus-indica*, *Plantago lanceolata*.
- “Remedio fresco”: *Erodium malacoides*, *Facelis retusa*, *Malva parviflora*, *Polygonum aviculare*, *P. camporum*.
- Riñón: *Xanthium spinosum*.

Sabañones: *Cucurbita andreana*.

Sarpullidos: *Oenothera parodiana*.

Tónicos: *Hypochoeris pampasica*, *Muehlenbeckia sagittifolia*.

Vejiga: *Discaria longispina*.

Vermicida: *Cucurbita maxima*.

10. Supersticiones y amuletos.

*Lepidium bonariense*.

11. Tóxicas.

*Baccharis coridifolia*.

12. Tintóreas.

*Rumex cuneifolius*, *Solidago chilensis*.

13. Veterinaria.

*Baccharis coridifolia*, *Prunus persica*.

#### RESUMEN

Se enumeran 215 especies de vegetales con el nombre que les aplican los indios araucano-pampas del oeste de la provincia de Buenos Aires y se describe el uso que hacen de 102 de ellas. La información incluida ha sido recogida entre los mencionados aborígenes.

#### RESUME

L'auteur fait l'énumération de 215 espèces de végétaux avec le nom appliqué par les indiens araucano-pampas qui habitent à l'ouest de la province de Buenos Aires (Rep. Argentina) et décrit l'utilisation de 102. Toute cette information a été recueillie directement parmi les indiens mentionnés.